

Antequera; Guaxaca
Tututeticpac, 02.14

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Mélchior Suárez

Escribano:

Balthasar de Ribera

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-03-03

Languages:

Cuicateca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Este pueblo de Tutupetongo es de la jurisdicción de Cuautla, qué es cabecera del corregimiento; tienelo a cargo un sacerdote dérito que reside en el pueblo de Papalotitpac, que es de visita de aquella vicaría; tiene por sujeto una estancia que se llama Copaltepeque.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Está este pueblo, y parte términos, con el pueblo de Tepeucila a legua y media de camino áspero y pedregoso, y a tres leguas pequeñas del pueblo de Cuicatlan, tierra áspera y montuosa, el camino en una ladera con muchas vueltas; tiene asimismo por vecino el pueblo de Alpizagar, a dos leguas: la mitad, por tierra llana y, la otra, por tierra áspera.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Declarado, el nombre deste pueblo quiere decir, en lengua cuicateca, yaday, en nuestra lengua española “monte de pájaro”. Y la lengua general que se habla es cuicateca.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En tiempo de su gentilidad tenían por señor a Cuatlatlali, que quiere decir “culebra resplandeciente”, y como a su señor natural le hacían sementeras y le servían con comidas, y le tributaban mantas de algodón pintadas de figuras de leones y águilas. El cacique y naturales hacían adoración a unos ídolos de piedras y palos, delante de los cuales se sacrificaban y sacaban sangre de la lengua y orejas y la ofrecían al ídolo; y acabado, bailaban delante dél con guirnaldas de flores en las cabezas, y embriagados hombres y mujeres con un género de vino que entre ellos hacían, de maguey y de ciruelas de la tierra

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Su gobierno era la voluntad del señor, y ésta obedecían con darle el tributo que les pedía y enviarles a la guerra: era capitán de Moteczuma, Y, cuando iban a la guerra, llevaban por aimas para ofender: rodela tejidas con hilo de henequén y cañas macizas, arcos y flechas, varas tostadas. Su vestido era a manera de jubones estofados de algodón, y el que ahora traen es unas mantas largas con un dudo al hombro, y zarahueles á nuestro modo y; camisas. El mantenimiento que comían eran tortillas secas de maíz, caza y pescado, y los propios bastimentos comen al presente y, con ello, ratones y culebras. Dicen que vivían, en tiempo de su infidelidad, ciento y veinte y ciento y cuarenta años, cada año de cuatro meses, y que, después acá, han tenido muchas pestilencias por que se han apocado.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

El asiento deste pueblo está en una loma agra: tiene por nombre Chayato; tomó por apellido este nombre por un árbol grande, que se llama sabino en nuestra España.

Raw 17: Health of Land:

Este pueblo es sano, más caliente que frío. Algunas veces, les dan algunas calenturas: cúranse con unas hojas de maguey silvestres, que se crían en el monte, con la cual se untan, y lo muelen y beben.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Está este pueblo en la cordillera de un cerro, del pueblo de Papalotitpac, pueblo que está en la Real Corona, y la sierra y pueblo está norte sur.

Raw 19: Rivers:

Tiene este pueblo, y pasa por sus términos, un río caudaloso que es principal y nacimiento de río, que en este reino llaman el Río de Alvarado. Tiene otro, de que se aprovechan en su pueblo para beber y regar sus tierras, labranzas y legumbres, de que se aprovechan. Y, demás desta agua, tienen seis manantiales y fuentes de que beben y, queriéndose aprovechar, pueden, porque no se secan.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Hay en este pueblo, de que los naturales se aprovechan, duraznos, naranjos, limones, y cañas de azúcar y de la tierra; hay peruétanos, que llaman zapotes, y aguacates y ciruelos, guaxoniquiles, y árboles silvestres de que sacan una resina que se llama Tegomahaca, e incienso de la tierra que se dice copa. Y hay morales para criar seda, y magueyes y árboles, de que hacen miel, vino, vinagre,, ropa, sogas, jáquimas, y zapatos a su modo.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

Cógese, y se da en este pueblo, maíz y frijoles, ají, tomates y calabazas, de Castilla y de la tierra, de que son aprovechados.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Hay en este pueblo un árbol medicinal para purgar los malos humores, que sirve en lugar de guáyacán, el cual se llama cacalotlsuchil en mexicano y, en nuestra lengua española quiere decir “jazmín”.

Raw 27: Animals:

Hay en los montes deste pueblo leones, adives, gatos monteses; críanse gallinas de la tierra y de Castilla, todo lo cual seda muy bien.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

A legua y media deste pueblo, en el , de, Tepehuacan, van íos naturales a comprar sal; y el algodón para su vestir, van por algodón al pueblo de Tepeucila.

Raw 31: Architecture:

N/A

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

Cae este pueblo en el obispado de la ciudad de Antequera, a dieciocho leguas deste pueblo, caminos, ásperos y de mucha piedra.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Mélichior Suárez authored this Relacion.